Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby figowiec nie zakwitł i nie było plonu na winoroślach, zawiódł owoc oliwki i pola nie przygotowały pożywienia, wycięte były owce z zagrody i nie było bydła w oborach, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby nie zakwitły figowce, winorośl straciła swój plon, zabrakło na drzewach oliwek i nadziei na chleb z plonów pól; choć w zagrodach wybito by owce, obory opustoszałyby z krów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby drzewo figowe nie zakwitło i nie było plonu w winnicach, choćby i owoc oliwy zawiódł, i pola nie przyniosły żywności, trzoda zniknęła z owczarni, i nie było bydła w oborach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby figowe drzewo nie zakwitnęło i nie było urodzaju na winnicach, choćby i owoc oliwy pochybił, i role nie przyniosłyby pożytku, i z owczarniby owce wybite były, a nie byłoby bydła w oborach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem figa nie zakwitnie a nie będzie owoców w winnicach. Omyli robota oliwy i pola nie dadzą żywności. Odcięty będzie z owczarniej drób i nie będzie skotu u żłobów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie figowiec nie rozwija pąków, nie przynoszą plonu winnice, zawiódł owoc oliwek, a pola nie dają żywności, choć trzody owiec znikają z owczarni i nie ma wołów w zagrodach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, drzewo figowe nie wydaje owocu, a na winoroślach nie ma gron. Zawodzi drzewo oliwne, a rola nie dostarcza pożywienia. W ogrodzeniu nie ma owiec, a w oborach nie ma bydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zazieleni się figowiec i nie będzie plonu w winnicach, uschnie drzewo oliwne, a pola nie dostarczą pożywienia. Zabraknie owiec w zagrodach i nie będzie bydła w oborach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż figowiec nie kwitnie i nie ma co zbierać w winnicach; chociaż oliwki nie mają owoców, pola uprawne nie dają żywności; choć w owczarniach pusto, brak owiec i nie ma wołów w zagrodach - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewo figowe nie zakwitło, winnice nie mają owoców, zbiory z drzew oliwnych zawiodły, rola nie dostarcza żadnej żywności; z zagród znikły trzody, w oborach nie ma bydła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо фіґа не дасть плоду, і не буде плоду в винограді. Збреше оливкове діло, і рівнини не зародять їжі. Не стало овець від їжі і не буде волів при яслах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie zakwitnie figowiec i nie będzie plonu na winoroślach; pochyli się pęd oliwnika, a łany nie dostarczą już pożywienia; z owczarni znikną owce i nie będzie rogacizny w oborach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby drzewo figowe nie zakwitło i nie było plonu na winoroślach, i zawiódłby owoc drzewa oliwnego, a tarasy nie wydałyby pożywienia i trzoda byłaby wyrwana z zagrody, a w ogrodzeniach nie byłoby stada, |